

ПСИХОЛІНГВІСТИКА ЯК НЕВІД'ЄМНА ЧАСТИНА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Карачова Д.В.

*Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут»,
м. Харків*

В роботі розглянуто питання взаємозв'язку психолінгвістики з перекладознавством.

Багато дослідників датують виникнення психолінгвістики ХХ сторіччям. Саме цей період дав поштовх для вивчення та аналізу не тільки структури самого тексту, але також і людини, її мовленнєвої діяльності та психологічного стану, який не може не відбиватись на специфіці та якості перекладу.

Зазначимо, що психолінгвістика, як наука, вивчає мовленнєву діяльність людини, а переклад, як відомо, є одним з видів мовленнєвої діяльності. Отже, ці дві галузі дуже тісно взаємопов'язані між собою та викликають інтерес до вивчення. Розглянемо детальніше, як зазначають деякі дослідники, «психолінгвістика з'явилася паралельно з низкою інших наук, які отримали складні назви з двох, а іноді й трьох компонентів, що відповідало актуальності розробки комплексного підходу з метою пояснення фактів, що не піддаються інтерпретації в рамках однієї з контактуючих дисциплін». На думку А.А. Леонтьєва, «психолінгвістика виникла в зв'язку з необхідністю дати теоретичне осмислення ряду практичних завдань, для вирішення яких чисто лінгвістичний підхід, пов'язаний з аналізом тексту, а не людини, що говорить, виявився недостатнім».

Досліджуючи перекладацьку галузь, не можна не враховувати психологічний фактор людини, адже переклад являє собою не тільки мовленнєву, проте ще й розумову діяльність цієї людини, яка несе на собі відбиток психологічного стану та світогляду перекладача. З цілої низки синонімічного ряду перекладач обере саме ті лексичні одиниці, які ближчі йому (або їй) за психологічним станом, що робить процес перекладу цікавим явищем для вивчення, адже переклад ніколи не може бути ідентичним у різних перекладачів.

Література:

1. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебник. 2-е изд.испр. и доп. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 560 с.
2. Леонтьев А.А. Психолингвистика// Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 404–405.